

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Gronau - Enschede	302.9005Z98 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Zusatzvereinbarung haben:

DB Netz AG
Regionalbereich West
Regionalnetz Münster - Ostwestfalen
Bahnhofstraße 1-5
48143 Münster

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Zusatzvereinbarung

siehe folgende Seiten

ProRail

DB NETZE

**Aanvullende
overeenkomst over
lokale bijzonderheden
voor het grensbaanvak**

**Zusatzvereinbarung
zum Infrastruktur-
verknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke**

Gronau - Enschede

Geldig / Gültig van 01.06.2009

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

-- gültig ab 14.04.2015 --

<i>Anwender/Gebruiker</i>
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch/Verdeling voor het Nederlandse gedeelte door ProRail Verkeersleiding dhr. Van Wegberg
Treindienstleiter Enschede, Post Zwolle
DB Netz AG Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben
Fahrdienstleiter Coesfeld (für Gronau)

**Herausgeber: DB Netz AG
Regionalbereich Nord**

DB Netz AG Regionalbereich West
Geschäftsführung: Geschäftseinheit
Regionalnetze
I.NVR-W-R MOW (B)
Bahnhofstr. 1 - 5
48143 Münster
Fachautor Klaus Ebert
Arcor: 945 - 2070
Telekom: 0049 (0) 251 691 - 2072

Vakauteur ProRail

Ko Verheijen
ProRail Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
NL-5611 AL Eindhoven
Mobil: +31 647386375
E-Mail: ko.verheijen@prorail.nl

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Benkantgaben

Volgnr. / Lfd.Nr.	Korte inhoud/ Kurzer Inhalt	Geldig vanaf/ Gültig vom an	Opmerking/ Bemerkung	Verwerkt (naams-aanduiding en datum) In die Grenzvereinbarung eingearbeitet (Namenszeichen u. Datum)
1	Nieuwe uitgave / Neudruck	01.06.2009		
2	Anhang 5 Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen/ Verschiedenes	01-12-2011		Ebert/de Groot
3	Anhang 4 Anpassung Adressliste	01-12-2012		Ebert/Verheijen
4	Übersetzung/vertaling Gleis Änderung Enschede / spoorwijziging Enschede	01-12-2013		Ebert/Verheijen

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Inhalt / Inhoud

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Grensbaanvakovereenkomst
Änderungen und Ergänzungen	2	Wijzigingen en aanvullingen
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Vordrucke	4	Formulieren
Prinzip der Kommunikation/Betriebssprache	5	Bedrijfstaal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
Fernsprechverbindungen	7	Communicatiemiddelen
Streckenfernsprechverbindung	7.1	Spreekverbinding
Öffentliches Telefonnetz	7.2	Openbaar netwerk
Zugfunk GSM-R	7.3	GSM-R
Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	8	Toegelaten plaatselijke snelheden
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	8.1	Vaste snelheidsbeperingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	8.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen	9	Inleggen van treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	10	Voortijd vertrekken van goederentreinen
Zugsignale	11	Treinseinen
Zugmeldeverfahren	12	treinveiligheidsberichten
Zustimmung zur Vorbeifahrt am halt zeigenden Signal in Richtung Ihrhove	13	Toestemming om langs het stoptonend sein in de richtng Ihrhove te rijden
Verfahrensweise Ruckmelden auf der Strecke Ihrhove – Nieuwe Schans	14	Procedure terugmelden op het traject Ihrhove – Nieuwe Schans

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Schriftliche Befehle	15	Aanwijzing
Vordrucke	15.1	Documenten
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	15.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider
Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	16	Melden van vertragingen en bijzonderheden van de trein
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	17	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestelle	18	Gestoorde communicatie tussende treindiensleiders
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	19	Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden
Algemeines	19.1	Algemeen
Sperrungen eines Gleises der Grenzstrecke	20	Buiten dienst nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	21	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	22	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	23	werkzaamheden
Zuständigkeit für die Instandhaltung und Entstörung der Bahnanlagen	23.1	Bevoegdheid voor het onderhoud en de reparaties van de infra
Ausnahmen	23.2	Uitzonderingen
Verantwortlichkeit ProRail Inframangement	23.3	Verantwoordelijkheid Prorail Inframangement
Arbeiten auf der Grenzstrecke	23.4	Arbeiten auf der Grenzstrecke
Sicherheit an den Gleisen	23.5	

Bijlage / Anlagen		
1	Arbeitsbehelf für BÜ / Hulpmiddel voor overwegen	
2	Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig / Dienstgesprekken tweetalig	
3	Wörterliste deutsch – niederländisch; niederländisch – deutsch Woordenlijst Duits – Nederlands; Nederlands - Duits	
4	Anschriftenverzeichnis und Rufnummernverzeichnis/Adressenliste Adressenlijst	
5	Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen Afhandeling van calamiteiten	

1. Internationale Vereinbarung / Grensbaanvakovereenkomst

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Gronau – Enschede wird in Zusammenarbeit zwischen der DB Netz AG, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen und ProRail Verkehrsleitung herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur der Deutschen Bahn AG und ProRail.

Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU). Die Geschäftsführung bei der DB Netz AG liegt bei DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B). Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkehrsleitung.

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Gronau – Enschede wordt in samenwerking tussen DB Netz AG, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen en ProRail Verkehrsleitung uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan over de plaatselijke bijzonderheden van de Deutsche Bahn AG en ProRail.

De overeenkomst legt bijzondere regels voor het spoorwegbedrijf vast en geldt voor medewerkers van het spoorwegbedrijf en voor spoorwegondernemingen.

De bedrijfsleiding van DB Netz AG ligt bij DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkehrsleitung.

2. Änderungen und Ergänzungen / Wijzigingen en aanvullingen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B) und ProRail Verkehrsleitung miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst stemmen DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B) en ProRail Verkehrsleitung Utrecht met elkaar af en maken ze bij alle betrokken onderdelen binnen het eigen netwerk bekend.

3. Gültigkeit von Regelwerken / Regelgeving

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Richtlinien der DB Netz AG.

Voor zover in deze overeenkomst geen bijzondere regelingen getroffen zijn, gelden de richtlijnen van DB Netz AG.

4. Vordrucke / documenten

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

Vordrucke der DB AG, bei DB Netz, Regionalnetz Münster – Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

De voor het grensoverschrijdende verkeer noodzakelijke formulieren kunnen op de volgende plaatsen worden aangevraagd:

Documenten van DB AG bij DB Netz, Regionalnetz Münster - Ostwestfalen I.NVR-W-R MOW (B).

5. Sprache / Taal

Die Fahrdienstleiter Gronau (in Coesfeld) und Enschede (in Zwolle) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlichen Personale wenden bei Gesprächen die deutsche Sprache an. Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 2 zusammengestellt.

De treindienstleiders Gronau (in Coesfeld) en Enschede (in Zwolle) gebruiken bij de gesprekken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdende verkeer door de spoorwegonderneming ingezette medewerkers en het lokale personeel gebruiken in de gesprekken de Duitse taal. De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 2.

6. Beschreibung der Grenzstrecke / beschrijving van het grensbaanvak

Die Grenzstrecke Gronau – Enschede ist eine eingleisige Hauptbahn. Sie ist mit ESTW Zentralblock und PZB ausgerüstet. Sie umfaßt die Grenzstrecke Gronau – Enschede und endet in Enschede in einem Stumpfgleis. Es besteht kein Anschluss an das Streckennetz der Niederlande.

Die Grenzstrecke ist technisch für eine Höchstgeschwindigkeit von 100 km/h ausgerichtet. Aus Gründen der Schallwertbegrenzung wird die fahrplanmäßige Höchstgeschwindigkeit auf dem niederländischen Streckenteil vorerst auf 80 km/h begrenzt; auf dem deutschen Streckenteil ist demzufolge die Höchstgeschwindigkeit aufgrund der 30-Sekunden Regel auf 80 km/h begrenzt.

Der Einsatz von Güterzügen auf dieser Grenzstrecke ist aufgrund beschränkter Fahrzeugzulassung (Schallwertbegrenzung) nicht zugelassen. Der Einsatz von Arbeitszügen ist jedoch zugelassen. Elektrische Oberleitung ist nicht vorhanden.

Het grensbaanvak Gronau – Enschede is voorzien van een enkelsporig hoofdspoor. Het is uitgerust met ESTW centraal blok en PZB. Het omvat het grensbaanvak Gronau – Enschede en eindigt in Enschede in een kopspoor. Er is geen aansluiting op het netwerk van Nederland.

Het grensbaanvak is technisch op een maximumsnelheid van 100 km/h ingesteld. Vanwege de beperking van de geluidsemissie wordt de maximumsnelheid volgens de dienstregeling op het Nederlandse deel van het baanvak vooralsnog tot 80 km/h begrensd; op het Duitse deel van het baanvak is de maximumsnelheid op grond ten gevolge van de 30-secondenregeling begrensd tot 80 km/h.

Het inzetten van goederentreinen op dit grensbaanvak is op grond van de beperkte toelating van voertuigen (beperking van de geluidsemissie) niet toegestaan. Het inzetten van werktreinen is wel toegestaan. Een elektrische bovenleiding is niet aanwezig.

Der Fdl Gronau befindet sich im ESTW Coesfeld und der Fdl Enschede befindet sich im Zentralstellwerk Zwolle. Der Fdl Gronau ist für den Zugverkehr auf der Grenzstrecke zuständig und überwacht die gesamte Strecke.

Zugmeldestelle ist der Fdl Gronau. Der Fdl Enschede ist Meldestelle für betriebliche Meldungen.

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 59,030 fallende Kilometrierung Richtung Gronau (deutsch) und km 59,685 fallende Kilometrierung Richtung Enschede (niederländisch) der Grenzstrecke.

Die Grenzstrecke darf nur mit Triebfahrzeugen befahren werden, die eine entsprechende Zulassung haben.

Die Grenzstrecke darf nur von streckenkundigen Mitarbeitern befahren werden.

Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse C 2 eingestuft. Für die Funktionsüberwachung von BÜ (RBÜT LzH Üs) auf DB Gebiet werden Signale für Bahnübergänge (Bü) verwendet. Für die Funktionsüberwachung von BÜ (ahob) auf niederländischem Gebiet werden Hauptsignale in der Funktion als Deckungssignale (Hp) verwendet.

Die Technik der Grenzstrecke ist auf dem niederländischen Streckenteil so ausgeführt, dass immer an jedem Haltepunkt angehalten werden muss. An jedem Haltepunkt ist vor der Weiterfahrt eine Freigabe mittels Infrarotschaltung (System DKB) vorzunehmen. Diese Freigabe erfolgt nach Einleitung des Schließvorgangs bzw. nach positiver Funktionsüberprüfung der Einschaltkontakte für die nachfolgenden BÜ innerhalb von bis zu 30 Sekunden. Bei Ausfall der Infrarotpistole kann die Streckenfreigabe auch mittels des Schlüssels DB 21 an der ET vorgenommen werden. Verzögert sich nach Fahrtstellung des Signals die Abfahrt, kann mittels Schlüssel DB 21 an der AT das Signal wieder in Haltstellung und der Schließauftrag an die Bahnübergangsanlagen zurückgenommen werden.

Die im niederländischen Teil der Grenzstrecke gelegenen Bahnübergänge (ahob) sind mit Störungsmeldern ausgestattet, die dem Fdl Gronau einen Störfall (BÜ länger als 5 Min. geschlossen) durch optische und akustische Signale anzeigen.

De trdl Gronau bevindt zich in het ESTW Coesfeld en de trdl Enschede bevindt zich in de verkeersleidingspost Zwolle. Aanvullende overeenkomst voor de generieke grensbaanvakovereenkomst Gronau - Enschede

De trdl Gronau is voor het treinverkeer op het grensbaanvak bevoegd en bewaakt het hele baanvak. Treindienstleider is de trdl Gronau. De trdl Enschede ontvangt alle meldingen. De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich bij 59,030 km richting Gronau (Duits) en km 59,685 richting Enschede (Nederlands) van het grensbaanvak.

Het grensbaanvak mag alleen met krachtvoertuigen bereden worden, die toelating tot het spoor hebben.

Het grensbaanvak mag alleen door baanvakdeskundige medewerkers bereden worden.

Het grensbaanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse C 2 ingedeeld.

Voor de functiebewaking van overwegen (RBÜT LzH Üs) op DB-gebied worden seinen voor spoorwegovergangen (Bü) gebruikt. Voor de functiebewaking van overwegen (ahob) op Nederlands grondgebied worden hoofdseinen in de functie van afsluitlantaarns (Hp) gebruikt.

De techniek van het grensbaanvak is op het Nederlandse deel van het traject zo uitgevoerd, dat altijd bij iedere halte gestopt moet worden. Bij iedere halte moet voor het verder rijden een vrijgave door middel van infraroodschakeling (systeem DKB) worden uitgevoerd. Deze vrijgave volgt na het starten van het sluitproces resp. na positieve functionele controle van de inschakelcontacten voor de volgende overweg binnen max. 30 seconden. Bij uitval van het infraroodpistool kan de vrijgave van het baanvak ook door middel van de sleutel DB 21 op de ET worden uitgevoerd. Loopt het vertrek na de stand stop van het sein vertraging op, kan door middel van sleutel DB 21 aan de AT het sein weer stoptonend gezet worden en de sluitopdracht op de overweginstallaties worden ingetrokken.

De in het Nederlandse deel van het grensbaanvak gelegen overwegen (ahob) zijn uitgerust met storingsmelders, die de trdl Gronau een geval van storing (overweg langer dan 5 min. gesloten) door optische en akoestische signalen aangeven.

**Auf der Grenzstrecke vorhandene
Bahnübergänge und deren Sicherung:**

**Op het grensbaanvak aanwezige
spoorwegovergangen en hun beveiliging:**

	Lage / Locatie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise/ Bedieningswijze	Sicherungsart/ Wijze van beveiliging
1	57,810 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken / Aki/ahob	Zugbedient/ bediend door trein	Lokführerüberwacht/ bewaakt door machinist
2	58,430 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken/ Aki/ahob	Zugbedient/ bediend door trein	Lokführerüberwacht/ bewaakt door machinist
3	59,275 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	durch Tf/ door machinist
4	58,695 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
5	59,959 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
6	54,130 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
7	53,887 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Zugbedient/ bediend door trein	
8	53,673 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken/ knipperlichtinstallatie met halve slagbomen	Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	durch Tf / door machinist

7 Fernsprechverbindungen / Communicatiemiddelen

7.1 Streckenfernsprechverbindung / Trajecttelefoonverbinding

Eine Streckenfernsprechverbindung zwischen dem Fdl Gronau und dem Fdl Enschede besteht nicht.

Een trajecttelefoonverbinding tussen de trdl Gronau en de trdl Enschede bestaat niet.

7.2 Öffentliches Telefonnetz / Telefonische verbinding

Zwischen den Bahnhöfen der Grenzstrecke besteht eine internationale Fernsprehwahlverbindung.

Tussen de stations van het grensbaanvak bestaat een internationale telefonische kiesverbinding.

Rufnummer Fdl Gronau:
0049 – 2541 9387 28

Telefoonnummer trdl Gronau:
0049 – 2541 9387 28

Rufnummer Fdl Enschede:
0031 – 3849 74110

Telefoonnummer trdl Enschede:
0031 – 3849 74110

7.3 Zugfunk GSM-R / GSM-R

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn ist kein Umschalten auf das jeweilige Netz erforderlich.

Het grensbaanvak is uitgerust met „GSM-R“. Tijdens het berijden van het grensbaanvak is bij de overgang naar het buurgrensbaanvak geen omschakeling op het betreffende netwerk nodig.

7.3 Lautsprecherdurchsagen / Meldingen per luidspreker

Lautsprecher für Durchsagen von Reisendeninformationen sind vorhanden. Die Schaltung der Lautsprecher ist so ausgeführt, dass nur der Fdl Gronau alle drei Haltepunkte für Durchsagen erreichen kann. Der Fdl erreicht in Enschede nur den Bahnsteig am Gleis 4B.

Luidsprekers voor het melden van informatie voor de reizigers zijn aanwezig. De schakeling van de luidsprekers is zo uitgevoerd, dat alleen de trdl Gronau alle drie de stoppunten voor meldingen bereiken kan. De trdl bereikt in Enschede alleen het perron op spoor 4B.

8 Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten / Toegelaten plaatselijke snelheden

8.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen / wijziging van baanvaksnelheid

Die betriebliche Planung Münster und ProRail Assetmanagement (Zwolle) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.

De bedrijfsplanning Münster en ProRail Assetmanagement (Zwolle) delen elkaar de tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak en het invoeren van veranderingen wederzijds mee.

8.2

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen / Tijdelijke snelheidsbeperking

Die Bekanntgabe von vorübergehend eingerichteten Langsamfahrstellen erfolgt ausschließlich in der La Nord der DB AG. Anmeldungen für den niederländischen Streckenbereich erfolgen durch ProRail Assetmanagement (Zwolle). Das Regionalnetz Münster ist für die Anmeldungen an den La-Druckbereich verantwortlich. In unvorhergesehenen Fällen teilen sich die Fdl Gronau und Fdl Enschede gegenseitig die erforderlichen Angaben mit. Der Fdl Gronau verständigt das Regionalnetz in Münster zur Berichtigung der La. Bis zur Berichtigung der La erteilt der Fdl Gronau den Zügen Befehl 9. Langsamfahrstellen auf niederländischem Gebiet werden nach den Regeln von ProRail Assetmanagement mit den niederländischen Signalen signalisiert und nach den Bestimmungen der DB AG mit PZB gesichert

De bekendmaking van tijdelijk geldende snelheidsbeperkingen volgt uitsluitend in La Nord van DB AG. Aanmeldingen voor het Nederlandse deel van het traject worden uitgevoerd door ProRail Assetmanagement (Zwolle). Regionalnetz Münster is verantwoordelijk voor de aanmeldingen aan de La-drukkerij. In onvoorziene gevallen delen de trdl Gronau en trdl Enschede elkaar de vereiste informatie mee. De trdl Gronau stelt het Regionalnetz in Münster op de hoogte omtrent de correctie van de La. Tot het corrigeren van de La geeft de trdl Gronau de treinen Befehl 9. Gedeeltes waar langzaam gereden moet worden op Nederlands grondgebied worden volgens de regels van ProRail Assetmanagement met de Nederlandse seinen geseind en volgens de bepalingen van DB AG met PZB beveiligd.

9

Fahrpläne und Vereinbarung / Dienstregelingen en afspraken

Die Fahrpläne für die Regel- und Bedarfszüge werden vor jedem Fahrplanwechsel vom EVU mit DB Netz sowie mit ProRail vereinbart. Sonderzüge werden entsprechend den Bestimmungen der Ril 408 eingelegt.

De dienstregelingen voor de regel- en gebruikstreinen worden telkens voor het veranderen van de dienstregeling door de spoorwegonderneming zowel met DB Netz als met ProRail afgesproken. Bijzondere treinen worden volgens de bepalingen van Ril 408 ingelegd.

10

Zugmeldeverfahren / Treinveiligheidsberichten

Es werden keine Zugmeldungen gegeben. Der Tf fährt in der Regel zur planmäßigen Abfahrtszeit im Bahnhof Enschede ohne besondere Zustimmung des Fdl Gronau ab. Bei Verzögerungen der Abfahrtszeit oder Unregelmäßigkeiten verständigt der Tf den Fdl Gronau über Zugfunk. In diesen Fällen darf erst nach Zustimmung des Fdl Gronau abgefahren werden.

Er worden geen treinveiligheidsberichten gegeven. De machinist vertrekt in de regel op de geplande vertrektijd in het station Enschede zonder bijzondere toestemming van de trdl in Gronau. Bij vertragingen van de vertrektijd of bij onregelmatigheden stelt de Aanvullende overeenkomst voor de generieke grensbaanvakovereenkomst Gronau - Enschede machinist de trdl in Gronau via "GSM-R" op de hoogte. In zulke gevallen mag pas na toestemming van de trdl in Gronau vertrokken worden.

Bei Störungen und Unregelmäßigkeiten hat der Fdl Gronau sofort über Zugfunk den Tf anzuweisen, nur nach seiner Zustimmung abzufahren.

Bij storingen en onregelmatigheden dient de trdl Gronau direct per Gsm-r de machinist door te geven, alleen na zijn toestemming te vertrekken.

11

Schriftliche Befehle / Aanwijzingen

Für schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der DB AG benutzt. Das Ausstellen und Aushändigen richtet sich nach den Bestimmungen der Ril 408 der DB AG.

Voor schriftelijke aanwijzingen/Befehle worden de Befehl-formulieren van DB AG gebruikt. Het opmaken en uitreiken richt zich naar de bepalingen van Ril 408 van DB AG.

12

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf / Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein

Der FdI Gronau übernimmt bei Zugverspätungen von mehr als 5 Minuten oder bei Zugausfällen die Benachrichtigung der Reisenden mittels Lautsprecherdurchsagen auf den in den Niederlanden gelegenen Haltepunkten.

De trdl Gronau zorgt bij vertragingen van meer dan 5 minuten of bij een uitvallende trein voor het informeren van de reizigers door middel van meldingen per luidspreker op de in Nederland gelegen haltes.

13**Gestorte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen /
Communicatiestoring tussen de treindienstleiders**

Gestörte Verständigung zwischen Fdl Gronau und dem Tf

Bei gestörter Funkverbindung zwischen Fdl Gronau und Tf dürfen Züge deren Fahrplan noch nicht bekanntgegeben worden ist, nicht verkehren.
Zugfahrten Richtung Gronau – Enschede dürfen nicht verkehren.

Wird die gestörte Verständigung bei einem Zug festgestellt, der sich schon im Streckenabschnitt befindet, darf der Tf bis Enschede und zurück nach Gronau nur auf Sicht verkehren.

Kann der Tf die Abfahrterlaubnis vom Fdl Gronau nicht einholen, muss er von Enschede bis Gronau auf Sicht fahren. Der Zug erhält keinen Befehl 9.

Gestoorte communicatie tussen de trdl Gronau en de machinist

Bij een gestoorde radioverbinding tussen de trdl Gronau en de machinist mogen treinen waarvan de dienstregeling nog niet bekendgemaakt is, niet rijden.
Treinbewegingen richting Gronau – Enschede mogen niet plaatsvinden.

Wordt de gestoorde communicatie vastgesteld voor een bepaalde trein die zich al in het baanvak bevindt, dan mag de machinist naar Enschede en terug naar Gronau alleen op zicht rijden.

Kan de machinist de toestemming om te vertrekken niet van de trdl Gronau verkrijgen, dan moet hij van Enschede naar Gronau op zicht rijden. De trein krijgt geen Befehl 9.

14**Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten /
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Kommt ein Deckungssignal nach Bedienung der Infrarot Pistole bzw. des Schlüssels DB 21 nicht innerhalb von 30 Sekunden in Fahrtstellung, erhält der Zug Befehl 2 und 8 für alle zu befahrenden Bahnübergänge gem. Arbeitsbehelf.

Wird der Fdl Gronau durch telefonische Mitteilung oder optisches/akustisches Signal im ESTW über eine gestörte BÜ Anlage auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke benachrichtigt, ist folgende Verfahrensweise anzuwenden.

Fdl Gronau stellt den auf der Strecke befindlichen Zug und erteilt ihm Befehl 8 für den betreffenden BÜ und die evtl. nachfolgenden BÜ bis zum nächsten Deckungssignal bzw. zum nächsten Haltepunkt.

Der Fdl Gronau benachrichtigt den Fdl Enschede unter Angabe der jeweils gestörten BÜ Anlage. Der Fdl Enschede sorgt für die Verständigung der eigenen Stellen. Sobald die Störung behoben ist, verständigt der Fdl Enschede den Fdl Gronau, dass der Befehl 8 nicht mehr erforderlich ist.

Komt een afsluitlantaarn na het bedienen van het infraroodpistool resp. van de sleutel DB 21 niet binnen 30 seconden in rijstand, krijgt de trein Befehl 2 en 8 voor alle te berijden overwegen volgens Werkhulpmiddel.

Wordt de trdl Gronau door telefonische mededeling of optisch/akoestisch signaal in het ESTW over een gestoorde overweginstallatie op het Nederlandse deel van het grensbaanvak verwittigd, moet volgens de volgende procedure worden gewerkt.

De trdl Gronau laat de zich op het baanvak bevindende trein stoppen en verstrekt hem Befehl 8 voor de betreffende overweg en de evt. volgende overwegen tot de volgende afsluitlantaarn resp. de volgende halte.

De trdl Gronau verwittigt de trdl Enschede telkens onder vermelding van de betreffende gestoorde overweginstallatie. De trdl Enschede zorgt voor de bekendmaking aan de eigen instanties. Zodra de storing verholpen is, verwittigt de trdl Enschede de trdl Gronau, dat Befehl 8 niet meer nodig is.

15 Sperrungen eines Gleises der Grenzstrecke / buitendienst nemen van het grensbaanvak

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Gleisen. Zuständige Zugmeldestelle ist Fdl Gronau. Die Zugmeldestelle, die das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung auch wieder auf.

Het **buiten dienst nemen** van een spoor op de vrije baan is noodzakelijk bij ongevallen, bedrijfsstoringen en bij bedrijfsgevaarlijke schade aan sporen. Bevoegde treindienstleider is de trdl Gronau. De treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen geeft het spoor ook weer in dienst.

16 Massnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr / Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängel an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Voor de schriftelijke melding van ongevallen, bedrijfsonregelmatigheden, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Rückwirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Bijzondere voorvallen in de operatie en ongevallen, die gevolgen voor de operatie die de andere inframanager kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten voor het informeren van hun eigen instanties zorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft. Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein. (siehe Anhang 5)

Noodzakelijke hulpmaatregelen moeten door het netwerk genomen worden, binnen welk gebied zich het ongeval heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse baanvak wordt de calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duitse baanvak neemt de Notfallmanager (noodgevallenmanager) in combinatie met de bedrijfscentrale Duisburg passende maatregelen. (zie bijlage 5)

17 Arbeiten / Werkzaamheden

Für planmäßige Bauarbeiten auf der Grenzstrecke treffen das Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle die für die Sicherheit des Betriebes und die Durchführung des Zugverkehrs erforderlichen Anordnungen. Diese werden durch Betra bzw. Werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekannt gegeben.

Voor geplande bouwwerkzaamheden op het grensbaanvak treffen Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Zwolle de voor de veiligheid van het bedrijf en de uitvoering van het treinverkeer nodige regelingen. Deze worden door Betra resp. werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) bekendgemaakt.

Die Verhandlungen finden zwischen Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle statt.

De besprekingen vinden plaats tussen Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle.

Arbeiten an technischen Anlagen, die auf dem

Werkzaamheden aan technische installaties,

Gebiet des Nachbarnetzes liegen, haben sich das Regionalnetz Münster und ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle rechtzeitig gegenseitig mitzuteilen.

Sie verständigen dann ihre zuständigen technischen Stellen, die die notwendigen Maßnahmen treffen.

Beide Bahnen unterhalten die jeweils auf ihrem Gebiet befindlichen Bahnanlagen einschließlich PZB Streckeneinrichtungen.

Ausnahmen:

- Die DB unterhält das auf niederländischem Gebiet in km 59,585 NL stehende Überwachungssignal für BÜ km 58,430 D einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.
- ProRail Assetmanagement unterhält das auf DB Gebiet in km 58,406 D stehende Vorsignal zum Deckungssignal des Haltepunktes Glanerbrug einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.
- ProRail Assetmanagement unterhält die Störungsmeldeeinrichtung für BÜ beim Fdl Gronau einschließlich der zugehörigen signaltechnischen Verkabelung.

die op het gebied van de buurinfrabeheerder liggen, moeten het Regionalnetz Münster en ProRail Assetmanagement Noordoost Zwolle elkaar tijdig melden.

Ze stellen dan hun bevoegde technische afdelingen op de hoogte, die de noodzakelijke maatregelen nemen.

Beide spoorwegen onderhouden de zich op hun gebied bevindende infra inclusief PZB baanvakvoorzieningen.

Uitzonderingen:

- De DB onderhoudt het op Nederlands grondgebied in km 59,585 NL staande controlesein bij overweg km 58,430 D inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.
- ProRail Assetmanagement onderhoudt het op DB-gebied in km 58,406 D staande voorsein bij de afsluitlantaarn van de halte Glanerbrug inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.
- ProRail Assetmanagement onderhoudt de storingsmeldingsvoorziening voor de overweg bij de trdl Gronau inclusief de bijbehorende seintechnische bekabeling.

**Arbeitsbehef als Anlage zu den Zusatzvereinbarungen
zum Fahrbetriebsabkommen für die
Grenzbetriebsstrecke Gronau – Enschede**

Ausfertigung von Befehl Nr.8 bei Eingang von
Störungsmeldungen der Bahnübergänge
Gronau (Landesgrenze) – Enschede

	59,2 in km 59,280	58,6 in km 58,695	56,9 in km 56,959	54,1 in km 54,130	53,8 in km 53,887	53,6 in km 53,673
Fahrtrichtung Gronau - Enschede						
59,2 in km 59,280	X	X				
58,6 in km 58,695		X				
56,9 in km 56,959			X			
54,1 in km 54,130				X	X	X
53,8 in km 53,887					X	X
53,6 in km 53,673						X

	53,6 in km 53,673	53,8 in km 53,887	54,1 in km 54,130	56,9 in km 56,959	58,6 in km 58,695	59,2 in km 59,280
Fahrtrichtung Enschede - Gronau						
53,6 in km 53,673	X	X	X			
53,8 in km 53,887		X	X			
54,1 in km 54,130			X			
56,9 in km 56,959				X		
58,6 in km 58,695					X	X
59,2 in km 59,280						X

<p>Inhalt:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Einleitung eines jeden Gesprächs 2. Anbieten und Annehmen 3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung 4. Abmelden 5. Rückmelden 6. Meldung von Zugverspätungen 7. Sperrung eines Gleises 8. Sperrfahrt 9. Aufhebung der Sperrung 10. Zug mit Lademaßüberschreitung 11. Fehlen des Schlußsignals bei der Ein/Ausfahrt 12. Meldung bei drohender Gefahren 13. Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle 14. Bekanntgabe der Dienstruhe 15. Bekanntgabe des Dienstbeginns 	<p>Inhoud:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Opening van ieder gesprek 2. Vragen en aannemen 3. Vragen en aannemen in geval van weigering 4. Afseinen 5. Binnenseinen 6. Melding van treinvertragingen 7. Buitendienststelling van een spoor 8. Treinbeweging op buitendienst gesteld spoor 9. Indienststelling spoor 10. Trein buiten profiel 11. Ontbreken sluitein bij binnenkomst / uitrijden 12. Kennisgeving van gevaar 13. Inlichten van een tijdelijke snelheidsbeperking 14. Einde dienst 15. Aanvang dienst
---	--

Fahrdienstliche Meldungen zwischen Gronau und Enschede		Treinberichten tussen Gronau und Enschede
Art der Meldung / aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
1. Einleitung eines jeden Gesprächs		Opening van ieder gesprek
Anruf / oproep	Rufzeichen — —	Oproepsignaal —
Antwort / antwoord	Fahrdienstleiter (Fdl) Gronau, Meier ¹⁾ ¹⁾ Namensnennung nur bei Arbeitsaufnahme	Treindienstleiter (trdl) Enschede
2. Anbieten und Annehmen		Vragen en aannemen
anbieten / vragen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Wird Zug (Nr) angenommen?	Trdl Enschede, treinbericht. Mag trein (nr) naar Gronau vertrekken?
annehmen / aannemen	Zug (Nr) ja	Ja, trein (nr)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug (Nr) ja	Begrepen, trein nr. mag komen
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
3. Anbieten und Annehmen bei Annahmeverweigerung		Vragen en aannemen in geval van weigering
anbieten / vragen	Fdl Gronau; Zugmeldung: Wird Zug (Nr) angenommen?	Trdl Enschede, treinbericht. Mag trein (nr) naar Gronau vertrekken?
weigern / weigeren	Nein, Zug (Nr) warten	Neen, trein . . . (nr) moet wachten
Antwort / antwoord	Warten, verstanden	Wachten, begrepen
Annahme nach Weigerung / aannemen na weigering	Fdl Gronau, Zugmeldung: Jetzt Zug (Nr) ja	Trdl Enschede, treinbericht. Nu mag trein . . . (nr) komen
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Jetzt Zug (Nr) ja	Begrepen, nu mag trein . . . (nr) komen
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
4. Abmelden		Afseinen
abmelden / afseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Zug ... (Nr) ab (Zeit)	Trdl Enschede, treinbericht. Trein ... (nr) af ... (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug ... (Nr) ab (Zeit)	Trein ... (nr) begrepen af ... (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
5. Rückmelden		Binnenseinen
Rückmeldung / binnenseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Zug ... (Nr) in Gronau	Trdl Enschede, treinbericht. Trein ... (nr) binnen ... (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug ... (Nr) in Enschede	Begrepen, trein ... (nr) in Gronau
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
6. Meldung von Zugverspätungen		Melding van treinvertragingen
Meldung / melding	Fdl Gronau: Zug ... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet).	Trdl Enschede, trein ... (nr) heeft waarschijnlijk ... minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug ... (Nr) voraussichtlich ... Minuten Verspätung (oder: unbestimmt verspätet)	Begrepen, trein ... (nr) waarschijnlijk ... minuten vertraging (of: heeft een onbepaalde vertraging)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

7. Sperrung eines Gleises der Grenzstrecke		Buitendienststelling spoor van het grensdienstbaanvak
Anfrage / aanvraag	Fdl Gronau: Kann das Gleis Gronau - Enschede ab ... (Uhr) nach Zug (Nr) gesperrt werden?	Trdl Enschede: kan het spoor Enschede - Gronau vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden?
Zustimmung / toestemming	Ja, Gleis Enschede - Gronau kann ab ... (Uhr) nach Zug (Nr) gesperrt werden	Ja, het spoor Gronau - Enschede kan vanaf . . . (tijd) na trein . . . (nr) buiten dienst gesteld worden
Sperrung / buitendienststelling	Gleis Gronau - Enschede gesperrt	Spoor Enschede - Gronau buiten dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Gleis Enschede - Gronau gesperrt	Begrepen, spoor Gronau - Enschede buiten dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

8. Sperrfahrt		Treinbeweging op buiten dienst gesteld spoor
Abmelden / afseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Sperrfahrt (Nr) in Gronau ab ... (Zeit)	Trdl Enschede, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Enschede af . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt (Nr) in Enschede ab ... (Zeit)	Begrepen, Sperrfahrt . . . (nr) in Gronau af . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
Beendigung der Sperrfahrt / binnenseinen	Fdl Gronau, Zugmeldung: Sperrfahrt (Nr) in Gronau beendet. Sperrung des Gleises Gronau und Enschede aufgehoben (oder: Gleis Gronau und Enschede bleibt gesperrt)	Trdl Enschede, treinbericht. Sperrfahrt . . . (nr) in Enschede binnen . . . (tijd) Spoor Enschede - Gronau weer in dienst (of: spoor Enschede - Gronau nog buiten dienst)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrfahrt (Nr) in Enschede beendet. Sperrung des Gleises Enschede - Gronau aufgehoben (oder: Gleis Enschede bleibt gesperrt)	Begrepen, Sperrfahrt . . . (nr) in Gronau binnen. Spoor Gronau - Enschede weer in dienst (of: spoor Gronau - Enschede blijft buiten dienst)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
9. Aufhebung der Sperrung		Indienststelling
Aufhebung der Sperrung / indienststelling	Fdl Gronau: Sperrung des Gleises Gronau - Enschede aufgehoben	Trdl Enschede. Spoor Enschede - Gronau in dienst
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Sperrung des Gleises Enschede - Gronau aufgehoben	Begrepen, spoor Gronau - Enschede weer in dienst
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

10. Zug mit Lademaßüberschreitung		Trein buiten Profiel
Anbieten / vragen	Fdl Gronau, Zugmeldung Wird Zug Nr... mit Lademaßüberschreitung angenommen	
Annehmen/aannemen		Ja, Trein nr..... buiten profiel kom
Wiederholung/herhaling	Ich wiederhole: Zug Nr.... mit	
Bestätigung/bevestiging	Lademaßüberschreitung wird angenommen	In orde
Anbieten / vragen		Trdl Enschede, treinbericht.
Annehmen/aannemen	Zug Nr. mit	Mag trein nr. buiten profiel naar Gronau vertrekken?
Wiederholung/herhaling	Lademaßüberschreitung ja	
Bestätigung/bevestiging	Richtig	Trein nr..... buiten profiel mag naar Gronau vertrekken
		In orde

11. Fehlen des Schlußsignals bei der Einfahrt /Ausfahrt		Ontbreken sluitsein bij binnenkomst / uitrijden
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Gronau: Betriebsgefahr, Zug(Nr) ohne Schlußsignal ¹⁾	Trdl Enschede. Gevaar! Trein (Nr) geen sluitsein
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Betriebsgefahr, Zug (Nr) ohne Schlußsignal	Begrepen. Trein (Nr) geen sluitsein!
Bestätigung/bevestiging	Richtig	In orde
Rückmeldung und Freimeldung / binnenseinen en vrijmelding	Fdl Gronau: Zug(Nr) vollständig in Gronau. Gleis geräumt ¹⁾	Trdl Enschede. treinbericht Trein (Nr) geheel te Enschede te binnen. Spoor is vrij.
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Zug (Nr) vollständig in Gronau. Gleis geräumt	Begrepen. Trein (Nr) geheel te Enschede te binnen. Spoor is vrij.
Bestätigung/bevestiging	Richtig	In orde
12. Meldung bei drohender Gefahr	13.	14. Kennisgeving van gevaar
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Gronau: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten 1)	Trdl Enschede. Gevaar! Alle treinen ophouden!
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Betriebsgefahr, alle Züge sofort anhalten	Gevaar begrepen. Alle treinen ophouden!

Art der Meldung / Aard v/h bericht	Deutsche Form	Nederlandse vorm
13. Bekanntgabe einer Langsamfahrstelle		Kennisgeving inzake een tijdelijke snelheidsbeperking
Bekanntgabe / kennisgeving	<p>Fdl Gronau: Im Gleis Gronau - Enschede ist eine Langsamfahrstelle von km ... bis km ... eingerichtet. Langsamfahr-scheibe in km ..., Anfang - und Endscheibe aufgestellt (oder: Langsamfahr-signale (ggf. Langsamfahr-scheibe) nicht aufgestellt). Höchstgeschwindigkeit ... km/h. Bahnhof Enschede sorgt dafür, dass Befehl „Vorzichtig rijden“ ausgehändigt wird.</p>	<p>Trdl Enschede. Op het spoor Enschede - Gronau geldt een tijdelijke snelheidsbeperking van km . . . tot km . . . Het L-bord is geplaatst bij km . . . ; A-bord en E-bord geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking/L-bord niet geplaatst). Maximum snelheid . . . km/h. Station Gronau zorgt voor uitreiken van "Befehl 9".</p>
Wiederholung / herhaling	<p>Ich wiederhole: Im Gleis Enschede - Gronau ist eine Langsamfahrstelle von km ... bis km ... eingerichtet. L-Scheibe in km ..., A-Scheibe und E-Scheibe aufgestellt (oder: Lf-Signale (ggf. L-Scheibe) nicht aufgestellt); Höchstgeschwindigkeit ... km/h. Zugmeldestelle Gronau sorgt dafür, dass „Befehl 9“ ausgehändigt wird.</p>	<p>Begrepen, op het spoor Gronau - Enschede geldt een tijdelijke snelheidsbeperking van km . . . tot km . . . De 'Langsamfahr-scheibe' is geplaatst bij km . . . ; de 'Anfangscheibe' en 'Endscheibe' zijn geplaatst (of: borden voor tijdelijke snelheidsbeperking / Langsamfahr-scheibe of Langsamfahr-signale niet geplaatst). Maximum snelheid is . . . km/h. Station Enschede zorgt voor uitreiken lastgeving Voorzichtig Rijden.</p>
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

14. Bekanntgabe Arbeitsaufnahme		Kennisgeving aanvang dienst
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Gronau Arbeitsaufnahme ... (Zeit)	Trdl Enschede Aanvang dienst om . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Arbeitsaufnahme ... (Zeit)	Begrepen, aanvang dienst om . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde
15. Bekanntgabe Arbeitsschluss		Kennisgeving einde dienst
Bekanntgabe / kennisgeving	Fdl Gronau Arbeitsschluss ... (Zeit)	Trdl Enschede. Einde dienst om . . . (tijd)
Wiederholung / herhaling	Ich wiederhole: Arbeitsschluss ... (Zeit)	Begrepen, einde dienst om . . . (tijd)
Bestätigung / bevestiging	Richtig	In orde

Wörterliste Deutsch-Niederländisch Woordenlijst Duits-Nederlands

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein
Ausfahrtsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	<i>Duitse term hanteren</i>
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Betriebsleitung, die	BL	onderhouds-werkzaamheden aan
Betriebswechselbahnhof, der		treinen, de
		verkeersleiding, de
		station waar materieel en
		personeel gewisseld kan worden
		tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
– mit Fernüberwachung	Blifü	– op afstand bediend
– mit Überwachungssignalen	Blilo	– met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de
Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag,		brugdek, het
der		
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder
		gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulp trein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrtsignal, das	Esig	inrijsein, het

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Eingang, der eingefahren eingleisig Eingleisige Strecke, die einschalten einverstanden elektrisch Elektrische Lokomotive, die Empfang bescheinigen, den Ende, das entgegennehmen entgleisen entkuppeln eines Wagens Erdungstange, die erloschenes Signal erlöschen Ersatzsignal, das E-Tafel, die	Eing eingef eingl einv el Ellok	ingang, de binnengekomen enkelsporig enkelsporig baanvak, het inschakelen begrepen, mee eens elektrisch elektrische locomotief, de ontvangst bevestigen, de einde, het in ontvangst nemen ontsporen afkoppelen van een rijtuig aardstok, de gedoofd sein gedoofd oprijsein, het E-bord, het
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die Fahrdienstleiter, der Fahrdraht, der fahren Fahren auf Sicht Fahrleitungskolonie, die Fahrleitungsmeister, der	Fdl	oprijden, het; toestemming tot, de treindienstleider, de rijdraad, de rijden ROZ (rijden op zicht) bovenleidingploeg, de instandhoudingsleider energievoorziening, de dienstregeling, de dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan, der Fahrplananordnung, die	Fpl Fplo	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan strijdigheid van rijwegen, de voorbijrijden toegestaan treinrapport, het
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	rijweg, de
Fahrstraßenausschluß, der Fahrt (Hp 1) Fahrtbericht, der Fahrweg, der Fahrzeug, Fahrzeuge Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	X Fweg Fz	voertuig, voertuigen omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der fernmündlich	FB fmdl	Verkeerd Spoor rijden, het spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der Fertigmeldung, die Flachmast, der fragen frei Frühhalt	Fspr Frühh	telefoon, de gereedmelding, de bovenleidingpaal (enkelvoudig), de vragen vrij stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshebel, der Führerraum, der		remkraanhandel, de cabine , de

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Funkverbindung, die		radiocontact, het
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de
Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluß	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heißläufer	Heißl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het

Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	<i>Kennz</i>	<i>Kengetal</i>
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	KI	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaßüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrtsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids- beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de
Lokomotivführer, der;	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugführer, der		
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-bord, het
Mindestbrems-hundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Notfallmanager Notsignal, das	Nmg	ongeval manager alarmsein, het
Oberbau, die Oberleitung, die örtliche Aufsicht, der ortsfeste Druckluftanlage ortsfestes Signal, das	OI öA	bovenbouw, de bovenleiding, de plaatselijke opzichter, de vaste luchtleiding, de vast sein, het
Personalfahrt, die persönliche Ausrüstung, die Pfeife, die pfeifen Pfeil, der Plan, planmäßig planmäßig Posten Prellbock, der Punktförmige Zugbeeinflussung	PI, pl P PZB	personeelstrein, de persoonlijke uitrusting, de fluit, de fluiten pijl, de plan, gepland volgens dienstregeling post stootjuk, het soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das Querseilmast, der quittieren		dwarsdraad, de bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de kwiteren
Radsatz (Achse) Rangierabteilung, die Rangierauftrag, der Rangierbahnhof, der Rangierbegleiter, der Rangierer, der Rangierfahrt, die Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	X Rb Rf	wielstel rangeerdeel, het rangeeropdracht, de rangeerterrein, het begeleider bij rangeren, de rangeerder, de rangeerbeweging, de rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de rangeersein, het
Rangiersignal, das Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storting
Räumungsprüfung auf Zeit Regelung, die; Vorschrift, das Reisezug, der richtig Richtung Richtungsanzeiger, der rot Rotte, die Rottenführer, der Rückfahrt, die rückmelden, Rückmeldung Rückmeldeposten	Rpz Rz Ri Rückf R RMP	controle tijdige ontruiming regeling, de reizigerstrein, de begrepen richting richtingaanwijzer, de rood ploeg (wegonderhoud), de ploegbaas, de terugreis, de terugrijden, het binnenseinen post voor binnenseinen

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem		uitlopen met neergelaten
Stromabnehmer		stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrerschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen
		voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor,
		de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
– Formsignal	Hs	– vormsein
– Lichtsignal	Ls	– lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de
Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer,		schouwer, de
der		

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
– Stundenspalte	Std. oder U	– ruimte voor hele uren
– Minutenspalte	Min oder M	– ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschränkter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die;		onregelmatigheid, de
Betriebsstörung, die		
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

volle Bremsprobe, die vollständig vor Plan voraussichtlich vorsichtig fahren Vorsichtsbefehl, der Vorsignal, das Vorsignal mit Zusatzflügel, das vorwärts vorzehen!	vollst v PI vsl Vsig	grote remproef, de totaal, helemaal voor de geplande tijd vermoedelijk, waarschijnlijk VR (voorzichtig rijden) aanwijzing voorzichtig rijden, de voorsein, het voorsein met extra arm, het vooruit oprijden
Wagen Wagenliste, die (für Güterzüge) Wagenliste, die (für Reisezüge) Wagenmeister, der Wagenprüfer wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb wegfahren! Weiche, die Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten Weichenwärter, der weigern weiß Weiterfahrt wiederholen Wiederholer Wiederholung	Wg Wgm Wgp WEB W Ww Weiterf wdh Wdh	rijtuig, wagon wagenlijst, de materieelrapport, het storingsmonteur wagenmeester afwisselend enkel- of dubbelspoor rijd van mij weg! (rangeeropdracht) wissel, het wisselstand, de; letten op de wisselstand wisselwachter, de weigeren wit rit vervolgen herhalen herhaler herhaling
zeitig zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung zeitweise eingleisiger Betrieb Zentralschaltstelle, die Zug, der Zug ist liegegeblieben, der Zugbegleiter, der Zugbegleitpersonal, das Züge zurückhalten zugestimmt Zugfolgestelle Zugführer, der Zugfunk Zuggattung Zughalt erwarten (auch Warnstellung) Zuglänge, die Zugmeldebuch, das Zugmelder	ZEB Zes Z Zub zugest Zfst Zf ZF Zugg Zmb Zm	tijdig tijdelijke snelheidsbeperking tijdelijk enkelspoor schakel- en meldcentrum, het trein, de trein kan niet verder worden vervoerd, de conducteur, de treinbegeleidingspersoneel, het treinen ophouden toegestemd aankondigingspost chef van de trein, de GSM-R soort trein reken op stoppen aan het volgende sein treinlengte, de treinregister, de treinmelder

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

Zugmeldestelle, die Zugpersonal, das	Zmst Zp	blokpost, de treinpersoneel, het (machinist, hoofdconductor, chef van de trein)
Zugschaffner Zugschlußmeldeposten	Zs ZMP	hoofdconductor plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de
zulässige Geschwindigkeit, die Zulassung, die zurückfahren zurücksetzen!	VMZ	maximumsnelheid, de bevoegdheidsbewijs, het achteruitrijden achteruit!
Zusammenstoß, der zuständig	zust	aanrijding, de aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt Zustimmung, die Zwischensignal, das	Zsig	toestemming tot (op)rijden toestemming, de tussensein, het

Woordenlijst Nederlands-Duits

Wörterliste Niederländisch-Deutsch

A-bord, het
 aankomen
 aankondigingsbord voor, het
 aannemen
 aanrijding, de
 aantal, het
 aardstok, de
 aanwijzing aki/ahob/aob
 aanwijzing SB
 aanwijzing SB, de (snelheid beperken)

aanwijzing STS, de
 aanwijzing VR, de
 aanwijzing VS, de
 aanwijzing, de
 achterloper, de
 achteruit!
 achteruitrijden
 afbeelding, de
 afgehaakte hoorn
 afgekruist
 afgesloten
 afkoppelen van een rijtuig
 aflosstation, het
 afseinen
 afsluitbord, het
 afsluitsein, het
 afwijking, de
 ahob, de
 aki, de
 alarmsein, het
 antwoord, het
 attentie
 attentiefluit, de
 attentiesein, het
 automatisch bloksein, het

baak, de
 baanvak, het
 ballast, de
 bedieningsdeskundige Schakel- en
 Meldcentrum (Smc)
 begeleid rangeren
 begrepen
 belsignaal, het
 benodigd rempercentage, het
 betekenis, de

A-Tafel, die
 ankommen
 Ankündigungstafel für, die
 annehmen
 Zusammenstoß, der
 Anzahl, die
 Erdungstange, die
 Befehl 9 (9.2)
 Fahrplanabweichung
 Befehl 9, der (Geschwindigkeit
 begrenzen)
 Befehl 2, der
 Befehl 9, der
 Befehl 4, der
 Befehl, der
 Nachläufer, der
 zurücksetzen!
 zurückfahren
 Abbildung, die
 abgenommener Hörer
 abgekreuzt
 abgeschlossen
 Entkuppeln eines Wagens
 Betriebswechselbahnhof, der
 abmelden
 Deckungsscheibe, die
 Gleisperrsignal, das
 Abweichung, die
 Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
 Blinklichtanlage, die
 Notsignal, das
 Antwort, die
 Achtung
 Achtungspfeife, der
 Achtungssignal, das
 Selbstblocksignal, das

Bake, die; Vorsignalbake, die
 Bahnstrecke, die
 Schotter, der
 Leiter der Zentralschaltstelle, der
 begleitete Rangierabteilung, die
 richtig
 Klingelsignal, das
 Mindestbrems Hundertstel, die
 Bedeutung, die

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulp trein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der

kilometerbord, het
kilometerpaal, de
kleine remproef, de
knipperend
kopspoor, het
kruisen
kruising, de
kwiteren

lantaren, de
laten vertrekken van een trein, het
L-bord, het
leeg materieel, het
leidingonderbreker, de
locomotief, de
loc-wisseling, de
lokaalspoorweg, de
los- en laadplaats, de
lossen! (remmen-)
luchtslang, de

machinist, de

materieelrapport, het
maximumsnelheid, de
met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mijnschade, de
mogen
mondeling

neer
nevenspoor, het
noodbediening, de
noodrem, de

omgrenzingsprofiel, het
omrijspoor, het
omschakelen
onbepaald
onbewaakte overweg, de
onderstation, het
ongeval manager / algemeen leider
onregelmatigheid, de

ontsporen
ontvangst bevestigen
op de wisselstand letten
opbellen
opdracht, de
opdrukken, drukken
opdruklocomotief, de

Kilometertafel, die
Kilometerstein, der
vereinfachte Bremsprobe, die
blinkend
Stumpfgleis, das
kreuzen
Kreuzung, die
quittieren

Laterne, die
Ablassen eines Zuges, das
L-Tafel, die
Leerzug, der; leerer Wagen, der
Streckentrenner, der
Lokomotive, die
Lokwechsel, der
Nebenbahn, die
Ausweichanschlußstelle, die
Bremse lösen!
Bremschlauch, der

Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer,
der

Wagenliste, die (für Reisezüge)
zulässige Geschwindigkeit, die
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
Bergschäden, die
dürfen
mündlich

nieder
Nachbargleis, das
Notbediening, die
Notbremse, die

Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
Umfahrgleis, das
umschalten
unbefristet
unbeschränkter Bahnübergang
Unterwerk, das
Notfallmanager
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung,
die
entgleisen
Empfang bescheinigen, den
auf die Weichenstellung achten
anrufen
Auftrag, der
nachschieben, schieben
Schiebelokomotive, die

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

open spaninrichting, de
opgeheven
opheffen
opmaken
oprijden
oprijden, het; toestemming tot, de
oprijsein, het
oproep, de
opzendloc, de
opzetten
opzichter (perron-), de
overschreden
overweg, de
overwegbomen, de
overwegpost, de
overwegwachter, de

perron, het
perronsteward, de
personeelstrein, de
persoonlijke uitrusting, de
pijl, de
pijphouder met klem, de
plaats (ter plaatse), de
ploeg (wegonderhoud), de
ploegbaas, de
post T, de
procesmanager
profiel van vrije ruimte, het
P-sein, het

radiocontact, het
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
rangeerdeel, het
rangeerder, de
rangeerheuvel, de
rangeeropdracht, de
rangeersein, het
rangeerterrein, het
regeling, de
reizigerstrein, de
reken op Hp 2 aan het volgende sein
reken op stoppen aan het volgende sein
remblok (blokken), het
remkraanhandel, het
remmen!
richtingaanwijzer, de
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
rijden

Streckentrennung, die
aufgehoben
aufheben
ausstellen
vorziehen!
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
Ersatzsignal, das
Anruf, der
allein fahrende Lokomotive, die
heben
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
überschritten
Bahnübergang, der
Schranken, die
Schrankenposten, der
Schrankenwärter, der

Bahnsteig, der
Verkehrsaufsicht, die
Personalfahrt, die
persönliche Ausrüstung, die
Pfeil, der
Klemmenhalter mit Klemme, der
Stelle, die (an Ort und Stelle)
Rotte, die
Rottenführer, der
Befehlsstellwerk, das
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
Sbk, das

Funkverbindung, die
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
Rangierabteilung, die
Rangierer, der
Ablaufberg
Rangierauftrag, der
Rangiersignal, das
Rangierbahnhof, der
Regelung, die; Vorschrift, das
Reisezug, der
Langsamfahrt erwarten
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
Bremsklotz, die (-klötze, die)
Führerbremshel, der
Bremsen anlegen!
Richtungsanzeiger, der
herkommen!
wegfahren!
fahren

rijdraad, de
rit op buitendienstgesteld spoor, de
rood
ROZ (rijden op zicht)

Fahrdraht, der
Sperrfahrt, die
rot
Fahren auf Sicht

schakel- en meldcentrum (SMC), het
schouwer, de
seinbeeld, het
seinhuis, het
seinhuiswachter, de
seinstoring, de
sluitsein, het
snelheid beperken, de
snelheid, de
snelheidsbeperking, de
snelremming, de
snelschakelaar (in schakelstation of
onderstation)
snelschakelaar (loc), de
spanningskeuzeregelaar, de
splitsing, de
spoor is vrij, het
spoor lichten, het
spoor, het
spoorboekje, het
spoorstaaf, de
stand, de
station, het
stootjuk, het
stop' tonend sein, het
stoppen
stoppen (de trein stopt)
stoptonend sein, het
storing, de
stroomafnemer, de
stuurstroomkoppeling, de

Zentralschaltstelle (Zes), die
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
Signalbild, das
Stellwerk, das
Stellwerkswärter, der
Signalstörung, die
Schlußsignal, das
Geschwindigkeit begrenzen, die
Geschwindigkeit, die
Geschwindigkeitsbeschränkung, die
Schnellbremsung, die
Leistungsschalter, der

Hauptschalter (Tfz), der
Spannungswahlschalter, der
Abzweigstelle, die
Gleis ist frei, das
Hebungsarbeit, die
Gleis, das
Kursbuch, das
Schiene, die
Stellung (Signal-), die
Bahnhof, der
Prellbock, der
Signal in Haltstellung
stellen, anhalten
halten (der Zug hält)
Halt zeigendes Signal, das
Störung, die
Stromabnehmer, der
Steuerstromkupplung, die

tegenrichting, de
tekortkoming, de
telefoon, de
telegram, het
telerail, de
ten onrechte tot stilstand komen voorbij
stoptonend sein
tijdelijke snelheidsbeperking
tijdelijke snelheidsbeperking, de
tijdig
tijdtafel, de
toestand van het spoor, de
toestemming tot (op)rijden
toestemming tot oprijden, de

Gegenrichtung, die
Versäumnis, das
Fernsprecher, der
Telegramm, das
Zugfunkgerät, das
Signal in Haltstellung überfahren, das
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
Langsamfahrstelle, die
zeitig
Buchfahrplan, der
Gleislage, die
Zustimmung zur (Ab)Fahrt
Fahrerlaubnis, die

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractieopzichter,de	Lokdienstleiter, der
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das

waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Adreslijst Nederland**Adressenliste Niederlande**

ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Milieu, Veiligheid & Kwaliteitzorg Gebouw de Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 Postbus 2273 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4000	ProRail Assetmanagement Noordoost Gebouw Schellepoort Postbus 503 8000 AM Zwolle T: +31 38 - 497 4138 F: +31 38 - 497 4159
ProRail Verkeersleiding B.V. Manager Verkeersleiding Zwolle Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 88 231 4272 F: +31 88 231 4697	ProRail Verkeersleiding B.V. Decentrale Verkeersleiding Noordoost Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 8408 42 999 F: +31 88 231 4795
ProRail Verkeersleiding B.V. Treindienstleider Enschede (Zwolle) Westerlaan 1 8011 CA Zwolle T: +31 8408 42 585 F: +31 88 231 4795	Inspectie Leefomgeving en Transport (ILT) Divisie Rail Bureau Materieel Toelating (BMT) St. Jacobsstraat 16 3511 BS Utrecht Postbus 1511 3500 BM Utrecht T +31 30 236 3131 F +31 30 236 3199
ProRail OCCR/ BackOffice Admiraal Helfrichlaan 1 3527 KV Utrecht T: +31 8408 49 500 F: +31 88 231 2672 Postbus 2038 3500 GA Utrecht	Ko Verheijen Cluster Be- en Bijsturing Bedrijfsbureau Verkeersleiding regionaal Gebouw de Veste 2 ^e etage 18 Septemberplein 30 5600 GC Eindhoven T: 088 231 4820 M: 00316 47386375

Adressenliste Deutschland**Adreslijst Duitsland**

DB Netz AG Regionalnetz Münster-Ostwestfalen Bahnhofstraße 1-5 48143 Münster T: +49 251 - 691-2072	DB Regionalbahn NRW Bahnhofstraße 1-5 48143 Münster T: +49 251-2874-1230
DB Netz AG Fahrdienstleiter Coesfeld Stw "Cf" Rekener Str. 1 48653 Coesfeld T: +49 2541 - 9387-28	Geschäftsbereich Netz Regionalbereich West Notfalleitstelle Duisburg Hansastr. 15 47058 Duisburg T: +49 203 - 3017-1058
Pregitzer Eisenbahn Oberhausener Str. 11 45476 Mülheim / Ruhr T: +49 208 - 9417-9711	

Anlage 5: Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

ProRail und DB Netz kommen darüber überein, dass Kalamitäten/gefährliche Ereignisse effizient zu behandeln sind und ergänzen mit diesem Anhang den Artikel 5 des Vertrages über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen DB Netz AG und ProRail (IVV).

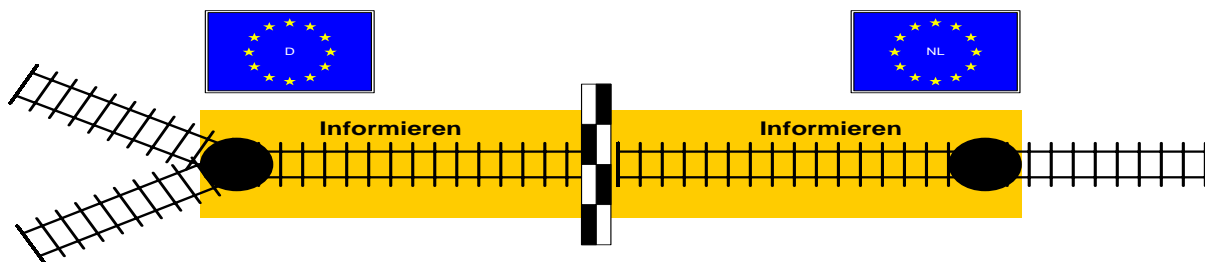
1. Geltungsbereich:

(Grenzstrecke Gronau - Enschede gemäß Zusatzvereinbarung zum IVV.)

2. Austausch von Informationen:

Neben der normalen Kommunikation bei Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen zwischen den Fahrdienstleitern von DB Netz und ProRail informieren sich das Backoffice ProRail (BO) und die Notfallleitstelle der DB Netz (NFLS) untereinander und fortlaufend über nachstehend genannte Ereignisse.

- a. Unfall mit Straßenverkehr/Personen oder Zusammenstoß von Zügen
- b. Entgleisung
- c. Brand
- d. Terror(-drohung). (z.B., Bombendrohung/Bombenfund/Bombenexplosion/verdächtige Personen/Gegenstände)
- e. Ereignisse mit Gefahrgut in Güterzügen



Die zentrale Kommunikation findet in der Regel zwischen BO und der NFLS statt.

3. Abstimmung auf operativer Ebene:

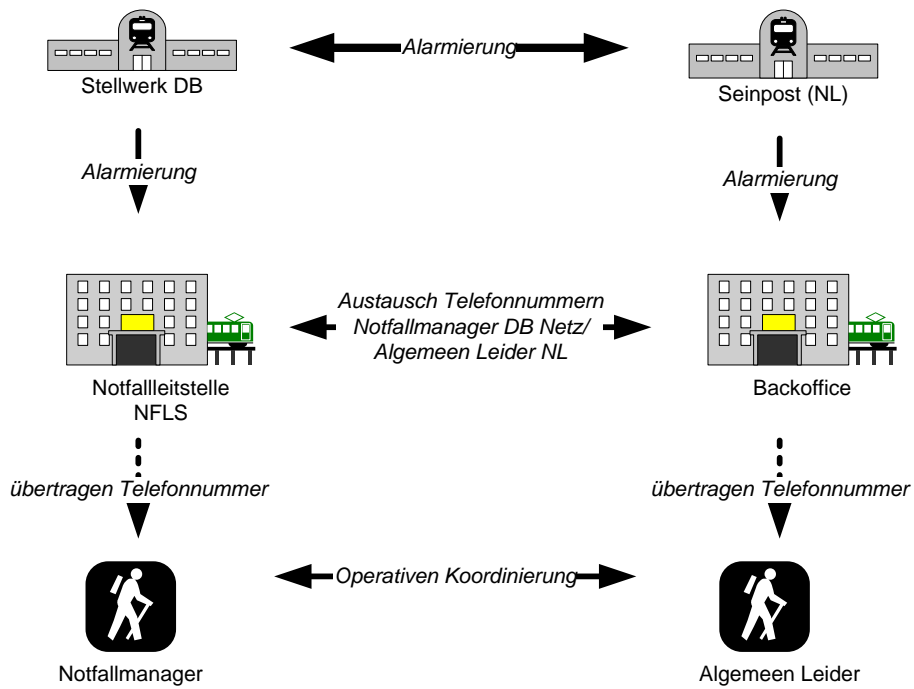
Auf operativer Ebene stimmen sich Algemeen Leider ProRail (AL) und Notfallmanager DB Netz (Nmg) ab.

Diese Abstimmung dient dem Ziel die Auswirkungen von den Maßnahmen auf eigener Bahn für die andere Bahn ab zu stimmen. Und auch um sich gegenseitig zu unterstützen bei der Abhandlung des Ereignisses bis zur Befahrbarkeitsmeldung der Gleise.

NFLS und BO tauschen die Telefonnummern aus vom Notfallmanager (Nmg) und Algemeen Leider (AL).

4. Kontakte:

Backoffice ProRail	0031 84 084 9500
Notfallleitstelle (NFLS) DB Netz AG	0049 203 3017 2140
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Coesfeld	0049 172 8435159



5. Weitere Verfahren oder Vorschriften

Bestimmten Verfahren oder Vorschriften auf der Grenzstrecke die auch für Ereignisse gelten, werden:

- entweder in sonstige Anlagen geregelt,
- oder auf operativer Ebene abgestimmt.

6. Verwaltung und Genehmigung:

Titel: Anlage, Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

Datum/Version: 1. Dezember 2011 Version 1.0

Status: Entwurf

Genehmigt

Boris de Groot

Clustercoördinator Infra & Dienstregeling

Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal

Zeichen _____ Datum _____

Klaus Ebert

Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke

Gronau – Enschede

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

0.1	01-12-2011	Definitiv	-----	Klaus Ebert	Boris de Groot
_____	_____	_____	_____	_____	_____

Bijlage 5: Overeenkomst over de afhandeling van calamiteiten en gevaarlijke situaties.

Prorail en DB Netz hebben met elkaar afgesproken om calamiteiten en gevaarlijke situaties zo efficiënt mogelijk te regelen. Beiden voldoen hiermee aan artikel 5 van het generieke verdrag tussen DB Netz AG en Prorail.

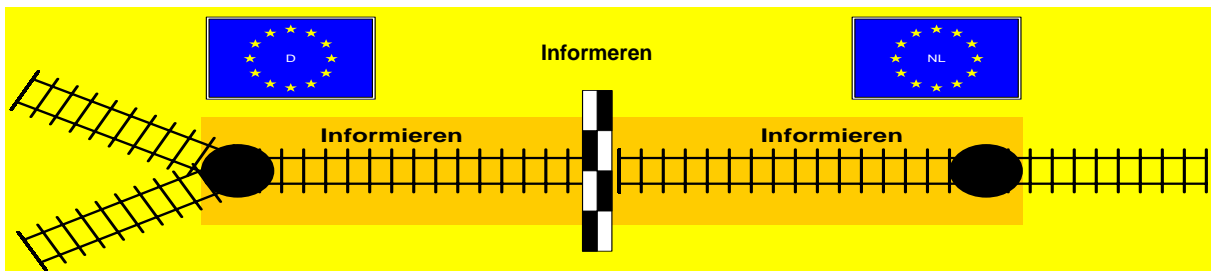
1. Geldigheid:

Grensbaanvak Gronau – Enschede.

2. Uitwisselen van informatie:

Naast de normale communicatielijnen tijdens calamiteiten en gevaarlijke situaties tussen de treindienstleider van DB Netz en Prorail informeren BackOffice (BO) en de Notfalleitstelle DB Netz (NFLS) elkaar over het verloop van de onderstaande voorvallen.

- f. Aanrijding met wegverkeer/persoon of aanrijding tussen treinen
- g. Ontsporing
- h. Brand
- i. Terrorisme(dreiging) (b.v. aanslagdreiging/bommelding/bomexplosie/verdachte personen of voorwerpen.)
- j. Calamiteiten met gevaarlijke stoffen



De communicatie vindt plaats tussen BO en de NFLS.

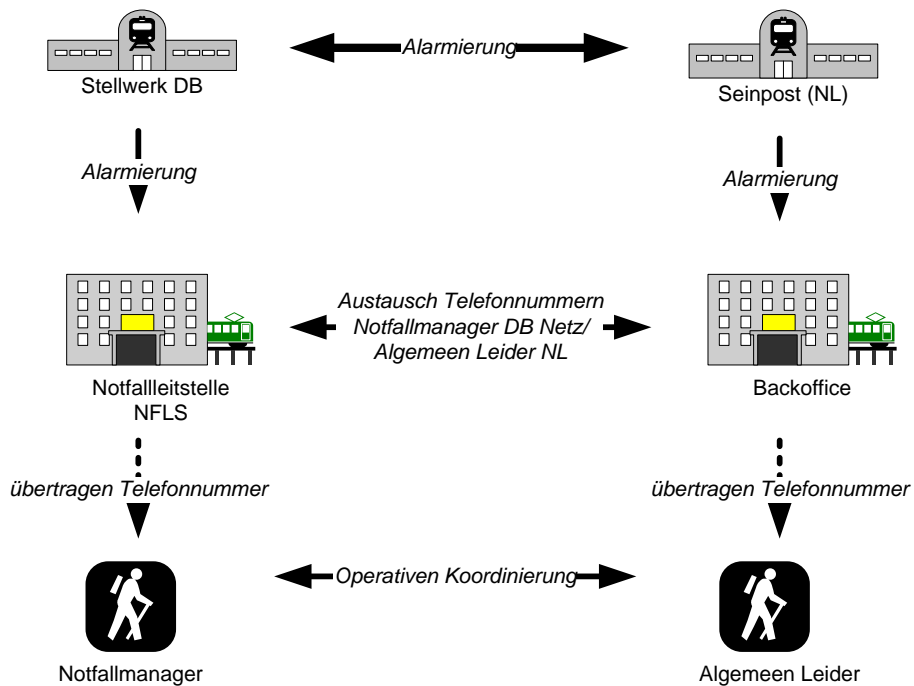
3. Afstemming op operationeel niveau;

De Algemeen Leider Prorail (AL) en de Notfallmanager DB Netz (NMG) stemmen op operationeel niveau onderling af. Het doel hiervan is om de afgesproken maatregelen (op de eigen spoorinfra) met de andere infrabeheerder af te stemmen. Maar ook om te ondersteunen in de afhandeling van de gebeurtenis tot het vrij en onbelemmerd zijn van de sporen.

NFLS en BO wisselen onderling de telefoonnummers uit van de Notfallmanager (Nmg) en de Algemeen Leider (AL.)

4. Adresgegevens:

Backoffice ProRail	0031 84 084 9500
Notfalleitstelle (NFLS) DB Netz AG	0049 203 3017 2140
Notfallmanager (Nmg) Notfallbezirk Coesfeld	0049 172 8435159



5. Verdere procedures en voorschriften

Procedures en voorschriften die ook op het grensbaanvak van toepassing zijn m.b.t deze situaties worden:

- geregeld in andere voorschriften
- of in de operatie met elkaar afgestemd

6. Beheer en goedkeuring

Titel/bijlage 7, Overeenkomst over de afhandeling van calamiteiten en gevaarlijke situaties.

Datum/Versie: 01 december 2012 Versie 2.0 Status: Definitief

Genehmigt

Boris de Groot

Clustercoördinator Infra & Dienstregeling
Prorail Verkeersleiding Regio Regionaal

Zeichen _____ Datum _____

Klaus Ebert

Fachautor Zusatzvereinbarung zum IVV Grenzstrecke
Gronau – Enschede

Wijzigingsbeheer / documenthistorie

0.1	01-12-2011	Definitiv	-----	Klaus Ebert	Boris de Groot
_____	_____	_____	_____	_____	_____

Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag Gronau - Enschede

-- gültig ab 14.04.2015 --